

مختصر توصيف المقرر

اسم المقرر: الترجمة الإنسانية 2	رقم المقرر ورمزه: 325 لمن
المتطلب السابق للمقرر: 317 لمن	لغة تدريس المقرر: الألمانية/العربية
مستوى المقرر: الثامن	الساعات المعتمدة: 2

Module Description

وصف المقرر :

- هذا المجال من الترجمة يتكون من أربع مقررات تبدأ دراستها من المستوى السابع ثم الثامن فالتاسع وانتهاء بالمستوى العاشر. وعليه فإن توصيف هذه المقررات لا تحتوي على فروق جوهرية. الاختلاف الأساسي هو في النصوص ودرجة صعوبتها، حيث تزداد صعوبتها من مستوى إلى مستوى آخر أعلى.

- تعريف الطالب بمجالات العلوم الإنسانية من سياسة واقتصاد وتربية وتاريخ وعلم نفس وعلم اجتماع ولغات وأدب

- تجميع ما تعلمه الطالب من مصطلحات تتعلق بالمجالات الإنسانية على مدار المستويات السابقة وتزويده ببعض ما ينقصه منها وكذلك تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة فيها وطريقة استخدامها

- تدريب الطلاب على ترجمة موضوعات مختلفة في مجال العلوم الإنسانية

Module Aims

أهداف المقرر :

وصف الترجمة الإنسانية
تعريف المصطلحات الرئيسية للترجمة الإنسانية
مقارنة عملية الترجمة في المجالات الإنسانية في اللغتين العربية والألمانية
التعرض لاستراتيجيات عملية الترجمة الإنسانية نظرياً وعملياً
نقل نصوص من المجالات الإنسانية إلى اللغتين العربية والألمانية

مخرجات التعليم: (الفهم والمعرفة والمهارات الذهنية والعملية)

يفترض بالطالب بعد دراسته لهذه المقرر أن يكون قادراً على:

ترجمة النصوص في المجالات الإنسانية
التغلب على المشاكل الخاصة بنصوص العلوم الإنسانية
المعرفة الجيدة بمصطلحات هذا المجال وأسس التعريب
معرفة الخصائص الأسلوبية لنصوص العلوم الإنسانية

الكتاب المقرر والمراجع المساندة:

اسم الناشر	اسم الناشر	اسم المؤلف	اسم الكتاب
2007		Eric Prunc	Entwicklungslinien der Translationswissenschaft
2004		Werner Koller	Einführung in die Übersetzungswissenschaft
2003		Eric Prunc	Einführung in die Translationswissenschaft
1998		Wolfram Wilss	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert
1997		Wolfram Wilss	Methodik des Übersetzens